



吉娃斯愛科學繪本

第02集  
智慧地下屋

卡那卡那富族語

翻譯 / 配音  
Pani Kanapaniana  
(孔岳中)

# 吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

## 卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛卉

Pa'u

乃奈

Ngukau

里昂

Ri'ang



macurang tisikara tanasa



智慧地下屋

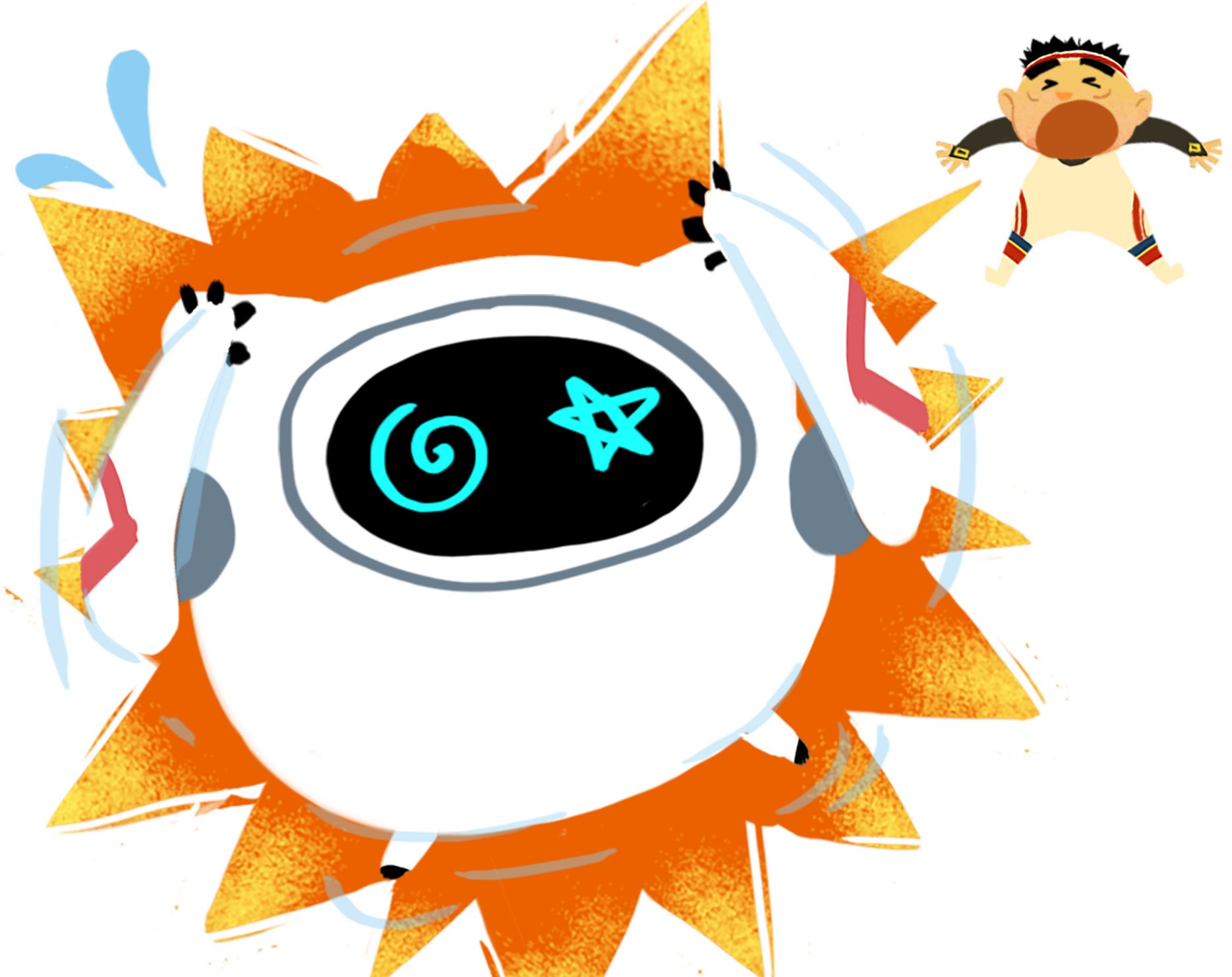


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







aka cu! aka cu! marisusuna sua Pa'ɯ.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.

慢

原







nguiava sii Vasu 'aravang kakakangca 'acu na 'unai mari tamna kukuca.  
imua ka'anu cu Pa'u tuni cumacu'ura tia rovuva Na'u sua Ivatas.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛丹看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.









mama'ari, tūni pa aranai na tamutatasai tara'angu siasiing mincau na Ivatas.

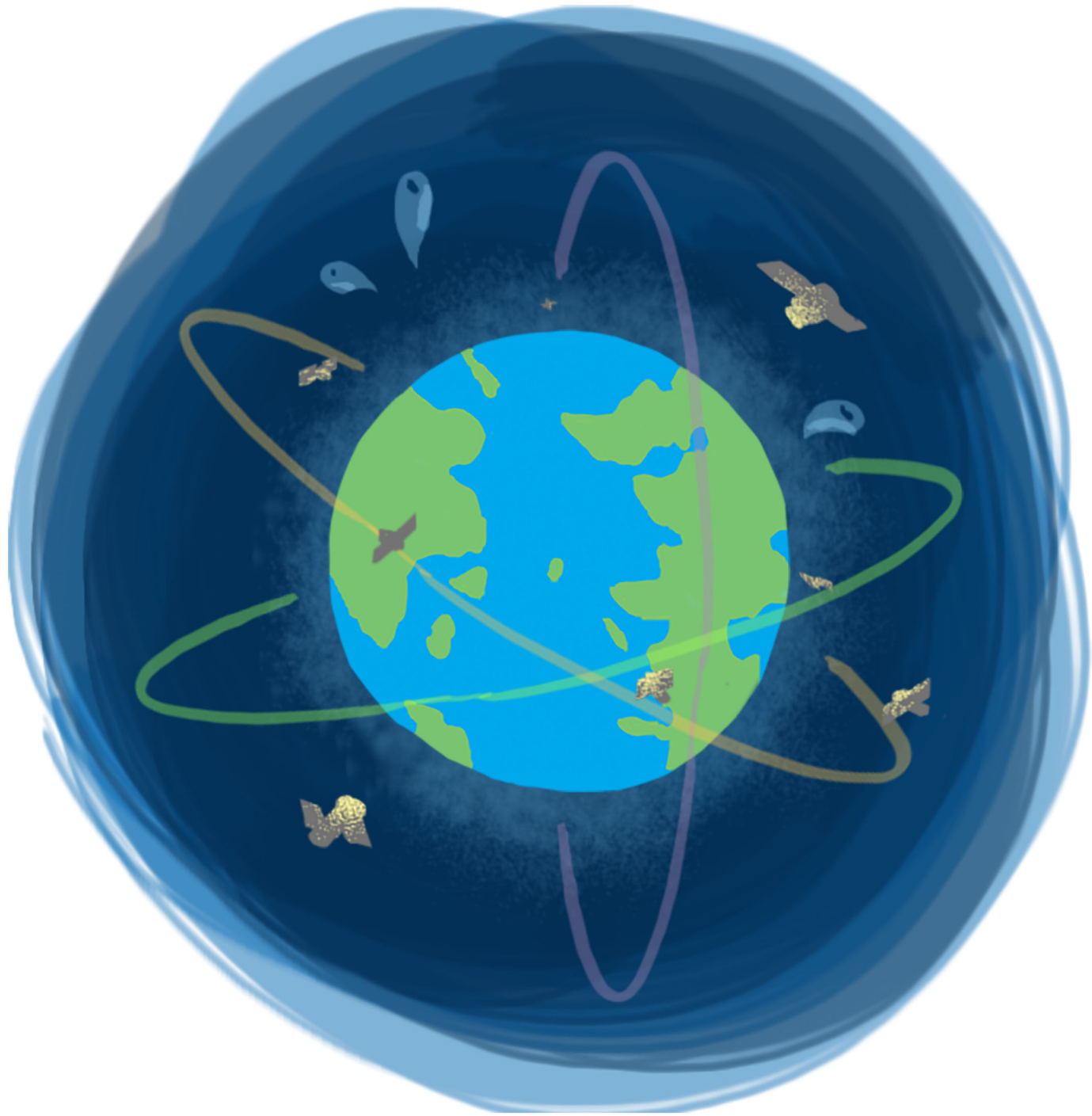


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







vanai sii sua taniara tamutatasai ia, niarikuꝑꝑ na 'itumuru tamutatasai. arivuvuarꝑꝑ na 'ꝑꝑnai mari tamna namuriungu. tꝑꝑni sumasiuku na 'ꝑꝑnai mari avara'e nanu tamna taniara.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.

慢

原







mataa vanai sii arasurusuru cu sikamanungu. tamutatasai ka'anu vanai ngungucu nukai pucu'u canumu pavanara. tani cu hakiri sumasururu 'esi nanu sua ngungucara sipa'atipi mataa manukapai sipa'atipi.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。



Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.

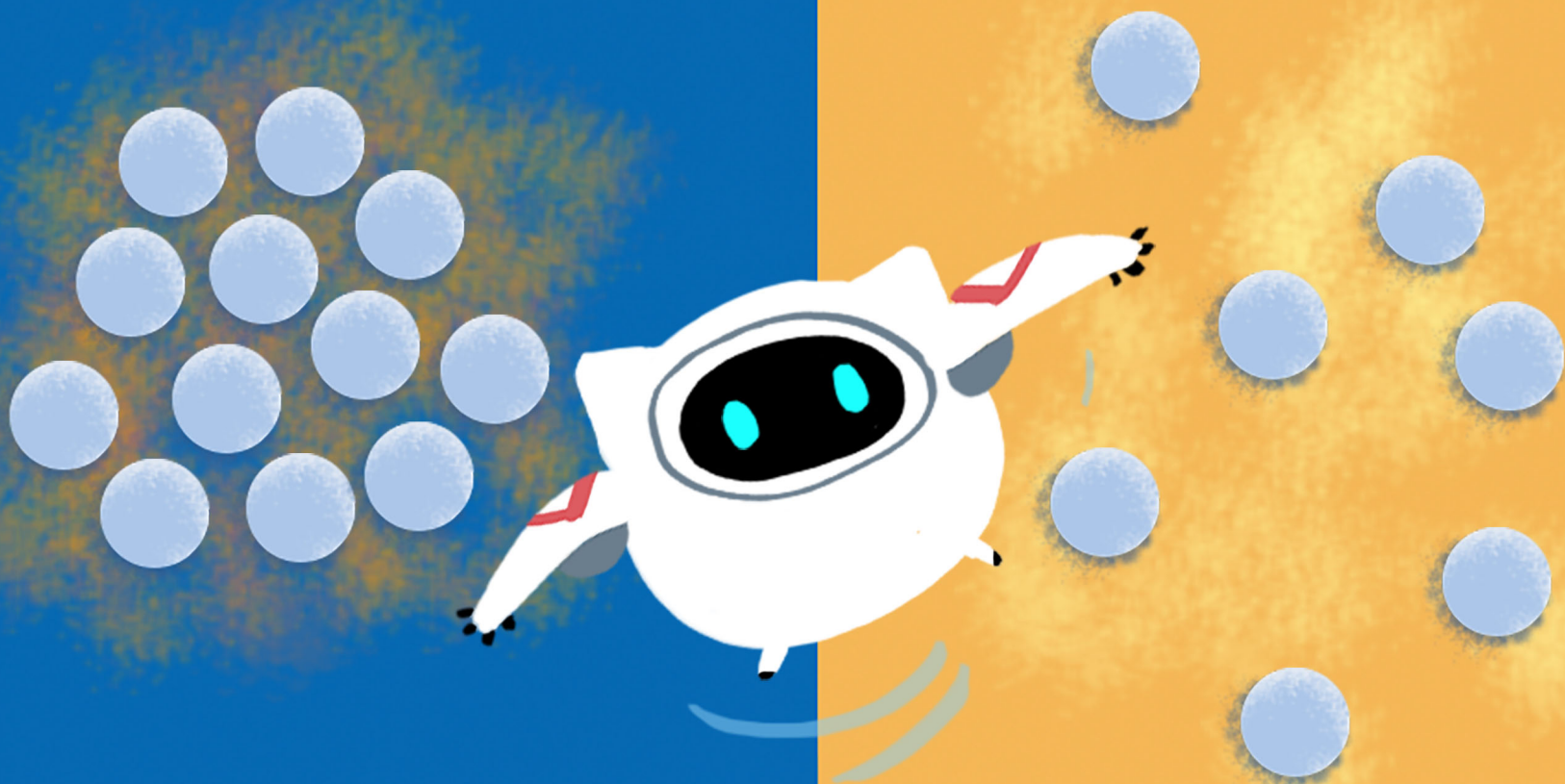
慢

原



高氣壓

低氣壓





'esi na ucani to'unaa, pariapara tamna fun-cu sika'urucu noo makacumuru, isua ia ngungucara sipa'atipi. sika'urucu noo manipi, isua ia manukurai sipa'atipi.



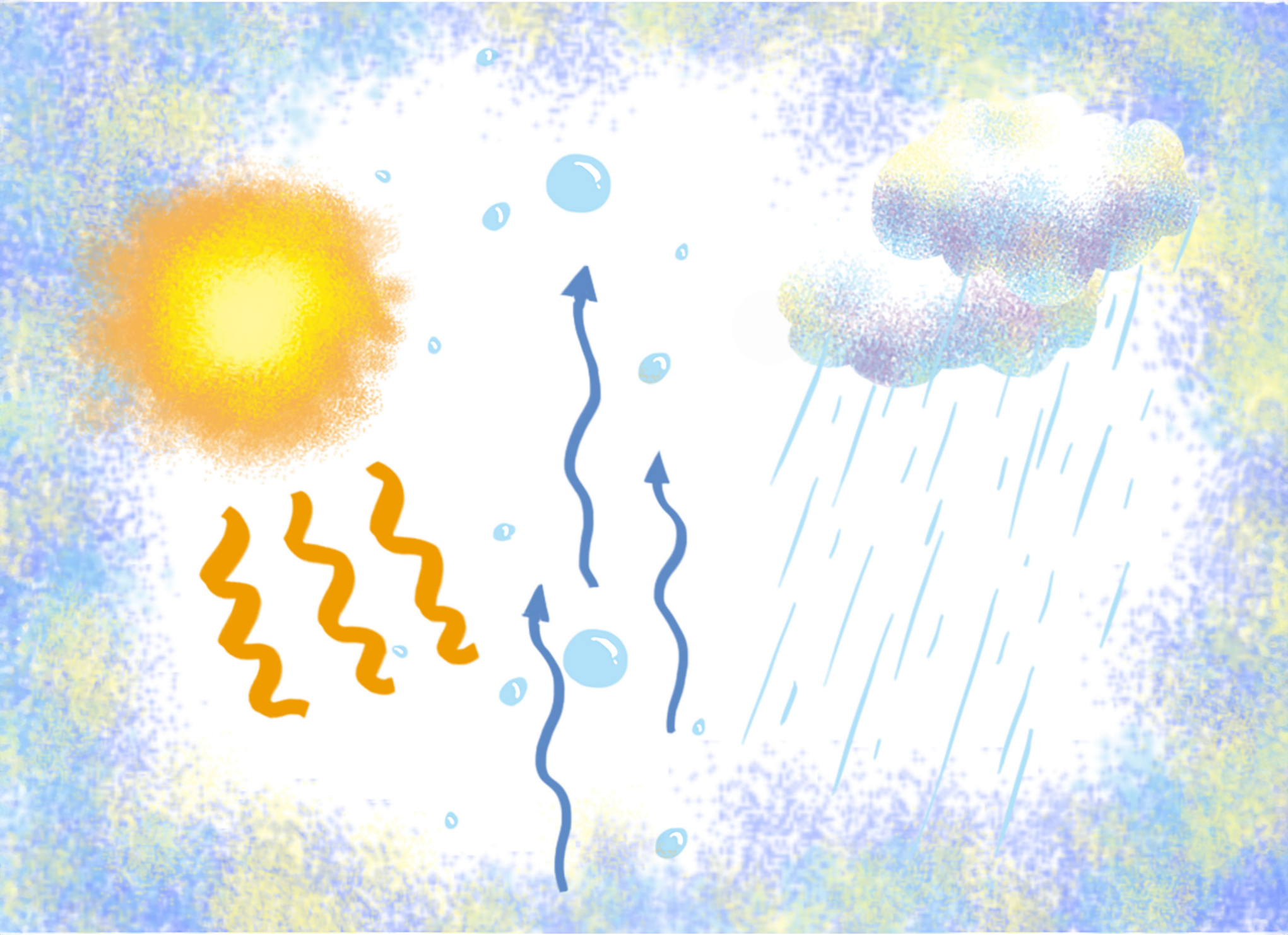
當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.









pariapara kakangca vanai sii pasinangun taniarun, macara cu sikacici. fun-  
cu tamna sikara'anun macara cu. pana'un sika'unun tuisua cu manukurai  
sipa'atipi. makasua vanara pa macara sua sika'acunu, maraa ka'anun cu  
macici. pucu'u canumu arakun tuisua un. makasuin paira cu 'umu'unun.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，  
進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the  
average velocity of the molecules increases and the air density decreases  
forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature  
drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is  
a high likelihood of rain.

慢

原







Ivatas tamna cara varukun ngungu. tia cu kara 'umu'ncan?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?







pacupungu Na'u, Ivatas tamna cikiringa 'umi cucuruana maningcau! 'esi na Rarū puraku rangrang cumacu'ura makasia cacapapai.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn't often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







si Masagaz tumatuturu na vangvang cau, tia cu 'umu'ucanꞎ, mati'aranga cu pui'i tanasa.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it' s time to go home.









“nguai isua sua tanasa maku.” miacu’u si Masagaz na araceni ucani ’aruvu.  
“miseni manukupai tanasa mu?” mamumukū sua Na’u.



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







“mariapu ’apivatu na ikim Tao tamna tisikara tanasa!” pokarikari sua si Masagaz.



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.







nguaiava sua tisikara tanasa ia, manukurai na 'unū'unai. ka'anū 'esi na tisikara na 'unai!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







namuriungu tanasa 'una cani cupina cani cupina tarikucua, mataa tinataru  
vatu kaci.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with  
cobblestones.

慢

原









mapinipini sua Ri'ang. nusoni noo 'umu'ucanu. tisikara tanasa tia kara  
tuisua cocanumu makananguru?



里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？

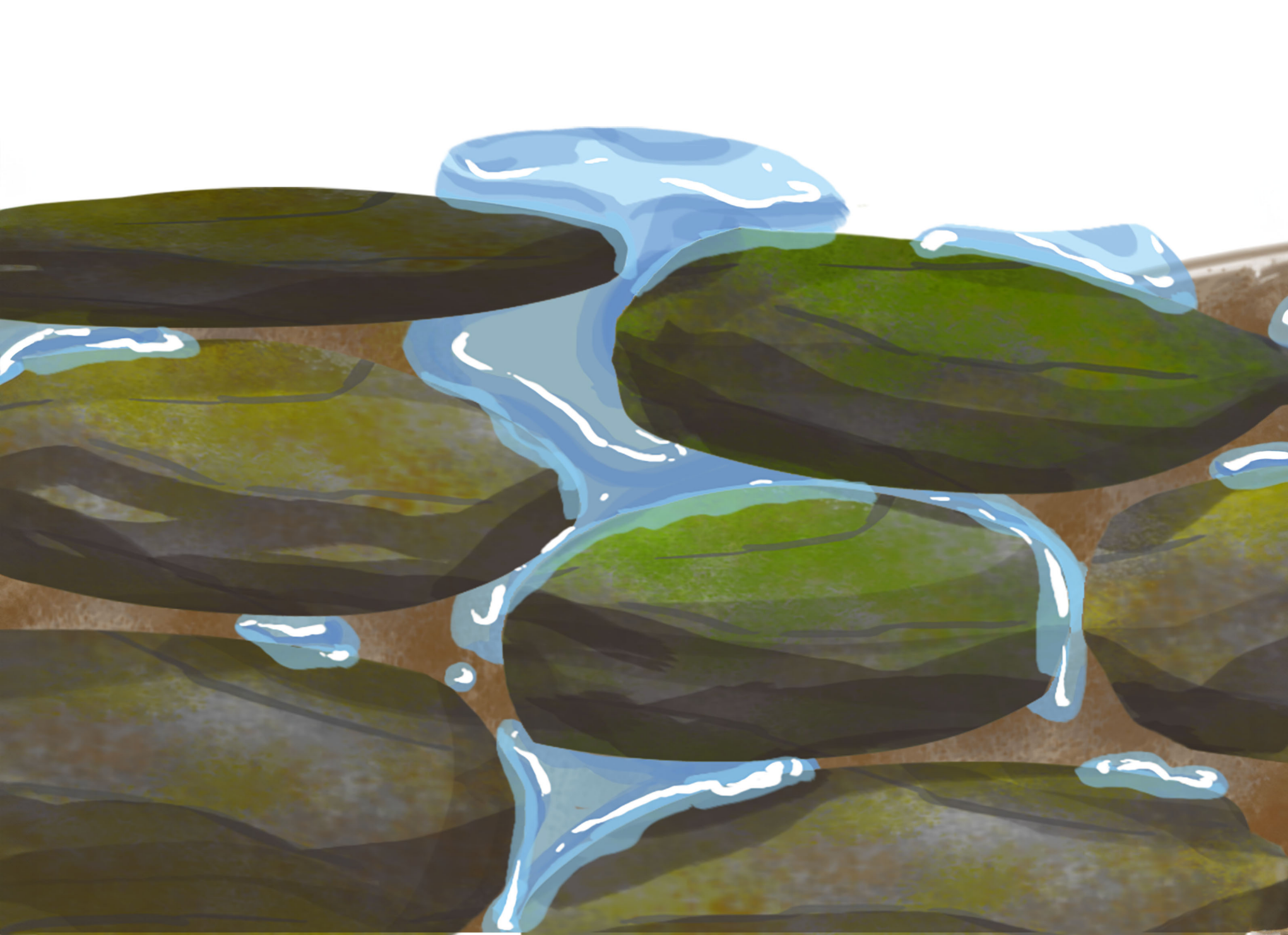


Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will  
turn into a swimming pool.

慢

原







'akuni aka cɔpɔngɔ! vatu kaciɔ mataa vatu kaciɔ 'una tapatapau tɔni  
'apuca canumu. sua canumu ia, ka'anɔ tia arikɔkɔpɔ na tisikara tanasa.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are  
perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below  
ground house.

慢

原







canumu aranai na cani cupina cani cupina marocu mukurikuri. marivivini  
aranai cu tisikara tanasa tamna rinu mucanꞌ. nguai isi sua tisikara tanasa  
tamna macurang.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋  
的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows  
out from the drainage hole next to the below ground house. This is the  
wisdom of the below ground house.

慢

原







tisikara tanasa tamna cnacani 'ucu karu. cancani vatu. si Masagaz tamna cuma tinakacicini maramu mataa pusu'anu.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.

慢

原









makasi si Masagaz, noo aratatia cu tia kani kamanungu ucani 'una macurang tisikara tanasa.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







'umu'ucanꞥ cu! sua cau Tao ia, capici 'umi. si Masagaz sapꞥsapꞥ taniara, hakiri pa na mata'uru tinituturua taniara!



下雨了! 達悟族人是海洋民族, si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢!



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!

慢

原







si Masagaz tamna kinavai si Mazngang, maripiningi sa'o'o camai.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







si Masagaz tamna cuma matatua kangvang pui'i tanasa.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.









кытчына су! саныни самай са'о'о кавангванг!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It's time to eat! Every dish is so delicious!







natia kani Na'u purangrang misee. nakai maucung kavangvang 'esi kumakun. 'akia cau 'esi parun.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.







vanai sii sua cau Tao ia, 'esiin kumakunꞤ ia kumakunꞤ. noo tiain pokarikari ia, tia maritarꞤ noo nikunꞤ cu ia, pokarikari cu.

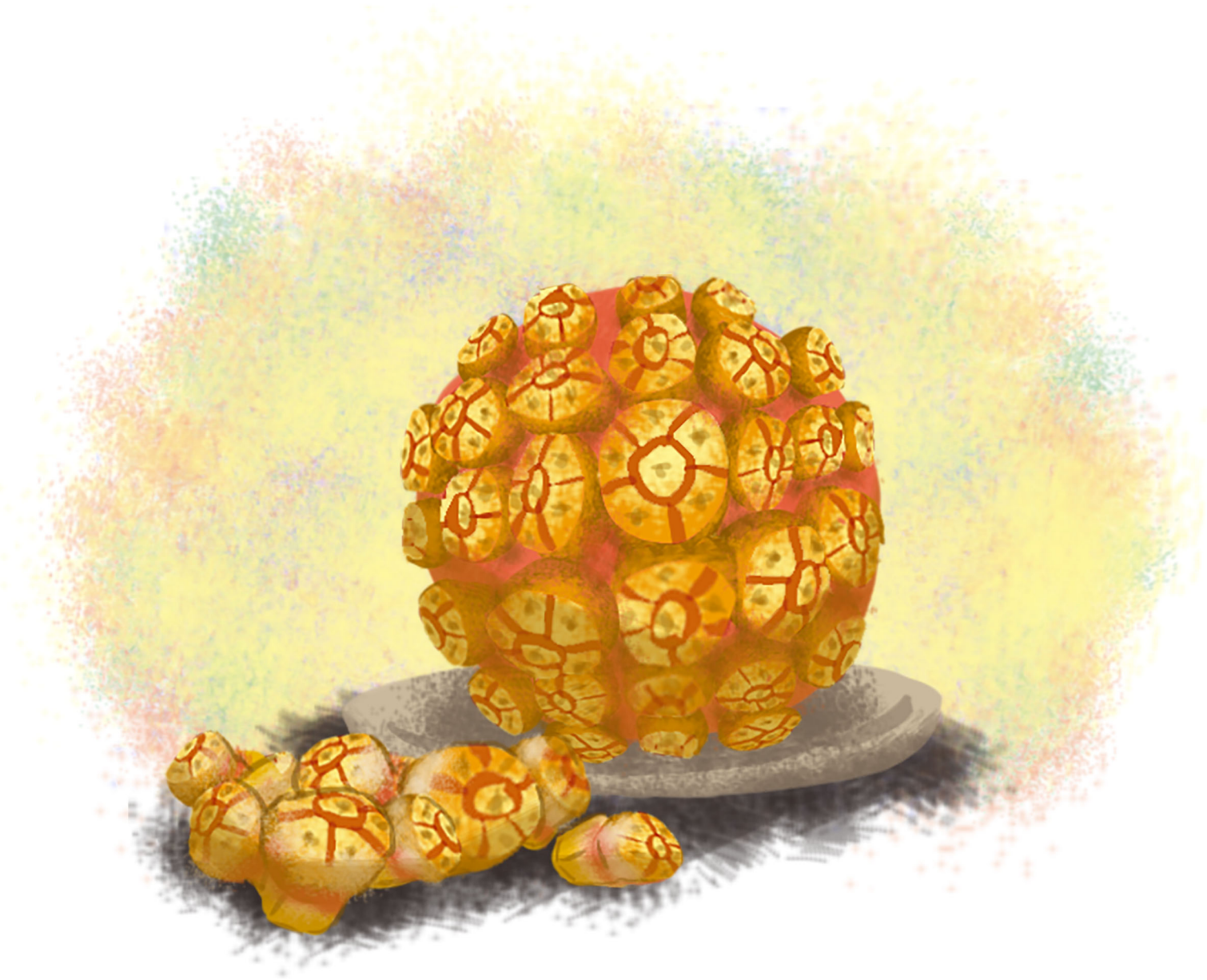


因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。



That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.







noo nikumun cu ia, 'una pa mata'u macu'u tuni kunun. pasurungu  
vangvang cau tumatanparu.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat  
for the guests.

慢

原









marivivini t̄ni cu pokarikari. masitatia Na'u makasi, k̄n̄a misoni  
cucuruana sa'o'o!



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was  
so delicious!

慢

原







si Masagaz tumatuturu na Na'u, tia cu pananai sua kanasia vutukuru mingane. matarava mesua, tia 'una sa'o'o vutukuru tani kənən.



si Masagaz 告訴吉娃斯, 飛魚季就要開始了, 到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.

慢

原







tia kumakunꞰ kangvang misee sua Ngukau, kunꞰa rovana soni cucuruana macangcangarꞰ.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!

慢

原



## 一般單詞

中文	詞性	族語
拍攝	動詞	tara'angu
觀察	動詞	mincau
周圍	名詞	namuriungu
探測	動詞	sumasiuku
照射	動詞	pasinangun
景色	名詞	capacapai
屋頂	名詞	'aruvu
矮的;低的	形容詞	manukupai
一層一層	量詞	cani cupina cani cupina
縫隙	名詞	tapatapau
流動	動詞	murukurikuri
挑選	動詞	maramu
搬運	動詞	pusu'anu
端上	動詞	maripiningi
新奇的	形容詞	tumatanparu

中文	詞性	族語
衛星	名詞	tamutatasai
地球	名詞	'unai mari
雲層	名詞	ngungucu
高氣壓	名詞	ngungucara sipa'atipi
低氣壓	名詞	manukupai sipa'atipi
分子	名詞	fun-cu
凝結	動詞	arakuru
浮力	名詞	sika'acunu

科學單詞



# 吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

## 第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana (孔岳中)  
族語配音 Pani Kanapaniana (孔岳中)  
族語翻譯審查 Mu'u (翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

